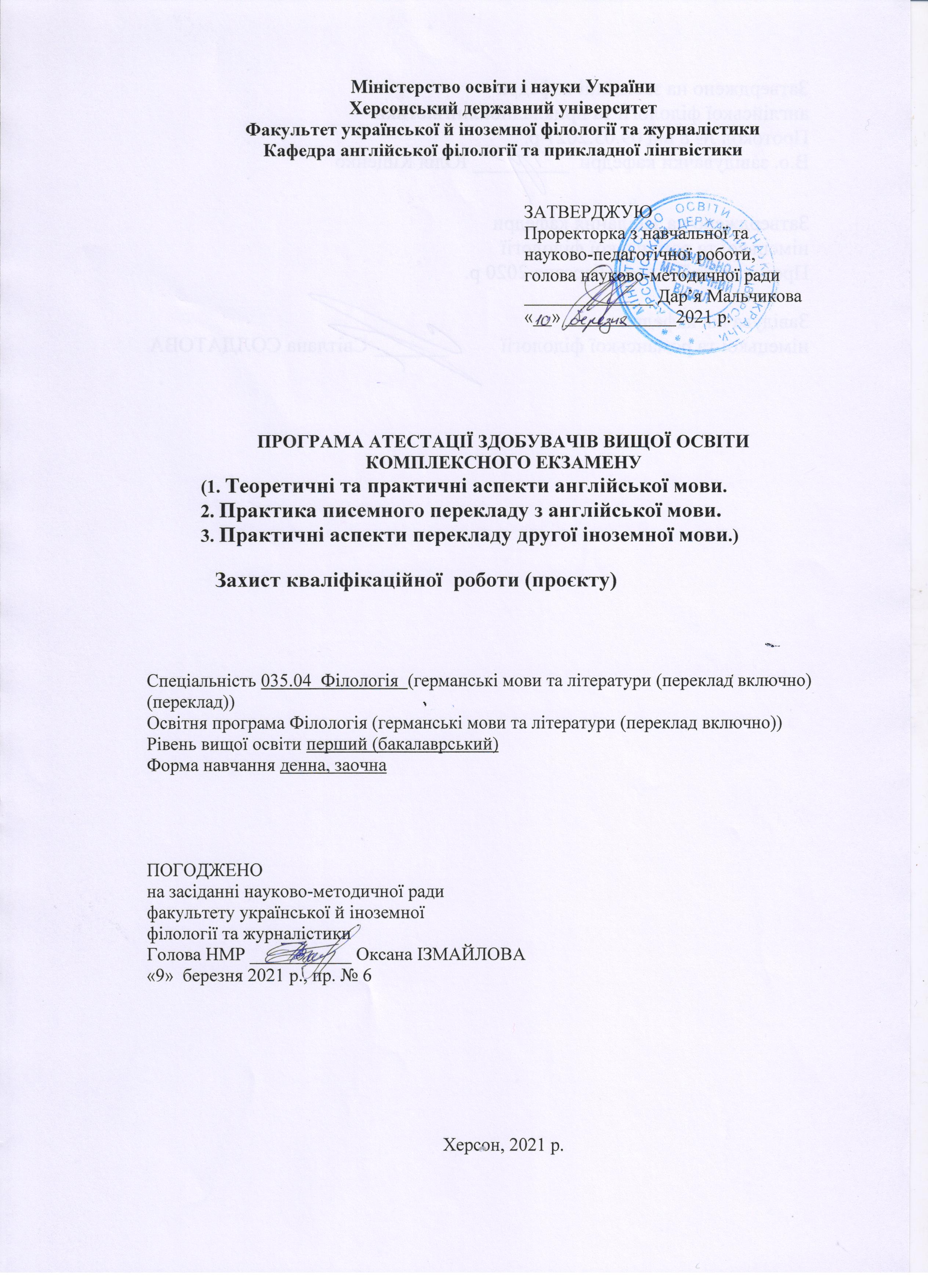
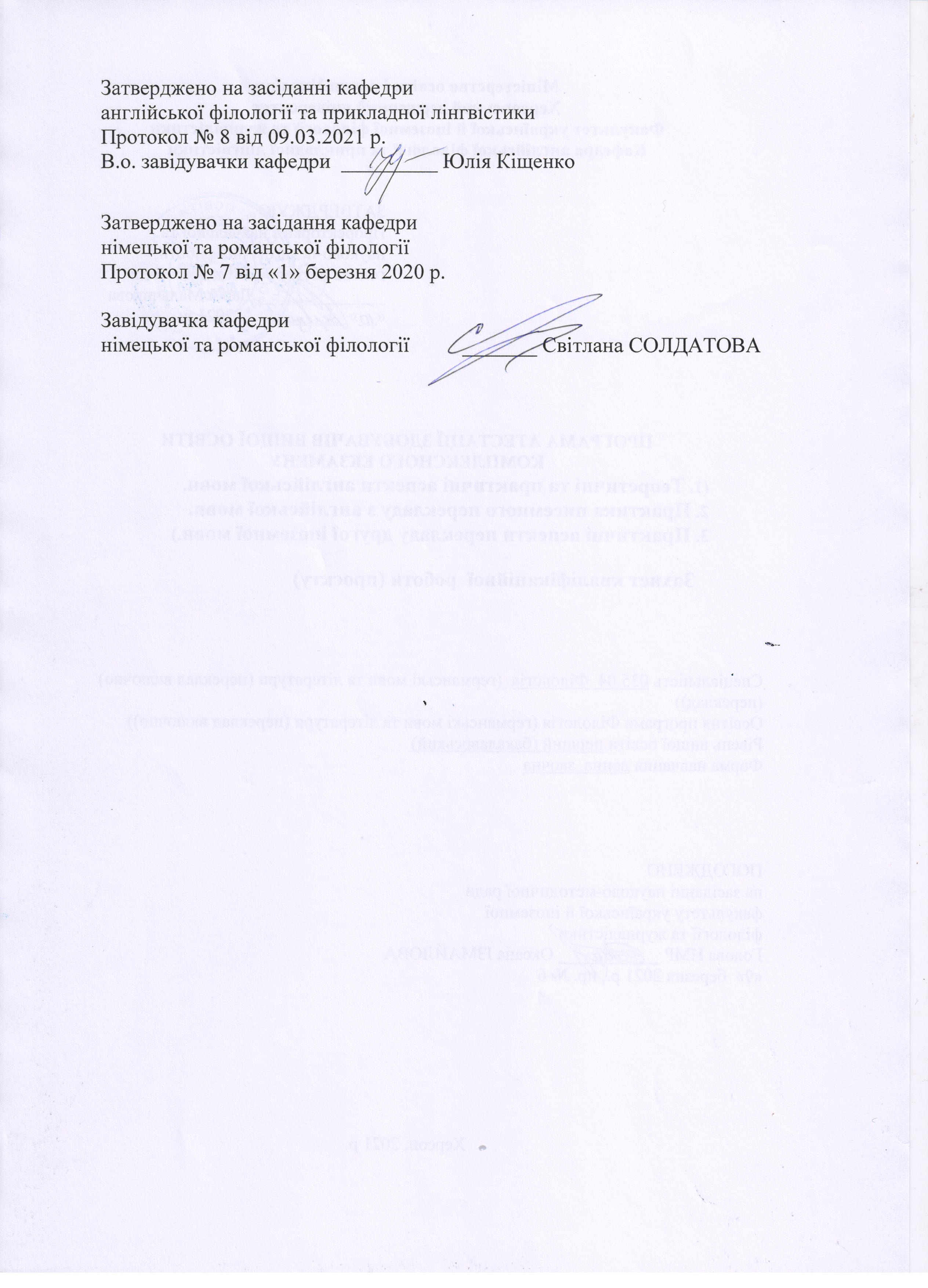
****



**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Пояснювальна записка | 4 |
| 1. Програма атестації з модуля «Теоретичні та практичні аспекти англійської мови» | 7 |
| 1. Програма атестації з модуля «Практика писемного перекладу з англійської мови» | 19 |
| 1. Програма атестації з модуля «Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови» | 23 |
| 1. Критерії оцінювання відповіді здобувачів | 28 |
| 1. Захист кваліфікаційної роботи (проєкту) | 32 |

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Атестація здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» складається з трьох модулів та захисту кваліфікаційної роботи:

1. Теоретичні та практичні аспекти англійської мови.

2. Практика писемного перекладу з англійської мови.

3. Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови.

Захист кваліфікаційної роботи.

Атестація здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» є підсумковою формою перевірки та оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки здобувачів та сформованості у них загальних компетентностей, серед яких:

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2**. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.**Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.**Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5**. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації зрізних джерел.

**ЗК 7**. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8**. Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9**. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10**. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11**. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.**Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13**. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Для проведення атестації організується екзаменаційна комісія у складі голови, членів комісії та екзаменаторів, які перевіряють результати навчання здобувачів вищої освіти «бакалавр» за освітньою програмою:

**ПРН 1.**Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.**Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.**Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 4.**Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

**ПРН 5**. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 6.**Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 7.**Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 8.**Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН 9.**Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ПРН 10.**Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11**. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ПРН 12.**Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 13.** Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

**ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 16**. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 19.** Мати навички презентувати самостійно проаналізований й систематизований матеріал теоретичного та/або прикладного характеру в рамках конкретної філологічної дисципліни (теоретичний, практичний аспекти).

Згідно Освітньої Програми фаховими компетентностями, якими повинен володіти здобувач ступеня вищої освіти «Бакалавр» є*:*

**ФК 1.**Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.**Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.**Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК 4.**Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 5.**Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ сторіччя, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

**ФК 6.**Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.**Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8**. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.**Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 10**. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.**Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12**. Здатність до організації ділової комунікації.

**1.1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Атестація здобувачів з теоретичних та практичних аспектів англійської мови є підсумковою формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів.

До складання іспиту з теоретичних та практичних аспектів англійської мови допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану та програм з практичних курсів англійської мови (практика усного та писемного мовлення, практична фонетика, практична граматика) та з теоретичних курсів, а саме, Історії англійської мови, Лінгвокраїнознавства, Порівняльної лексикології англійської та української мов, Порівняльної граматики англійської та української мов, Порівняльної стилістики англійської та української мов, Теорії перекладу.

Студент ***повинен знати***:

* загальний історичний нарис з розвитку фонетичної системи англійської мови; взаємозв’язок фонетики з іншими лінгвістичними науками; систему фонем англійської мови; основні типи інтонаційних структур в англійській мові і їх специфіка;
* основні поняття граматичної теорії; проблеми класифікації частин мови; загальну характеристику головних модулів англійського речення, порядок слів у реченні, характеристику структурних і семантичних особливостей словосполучень сучасної англійської мови;
* характеристику хронологічної періодизації в історії англійської мови;
* фонетику, граматику та словникову базу давньоанглійської мови;
* ґенезу словникового складу в 12-19 ст., вплив запозичень на розвиток мови;
* морфемну структуру англійської мови, словотвір;
* складові англійського лексикону;
* варіанти англійської мови; склад сучасної лексичної системи;
* стилістичну морфологію; поняття виразного засобу та стилістичного прийому;
* виразні засоби та стилістичні прийоми лексикології;
* стилістичну диференціацію англійської мови;
* цілі та завдання теорії перекладу;
* еквівалентність перекладу, типи еквівалентів;
* аспекти процесу перекладу;
* прагматичний аспект перекладу;
* основні типи перекладу .

Студент ***повинен уміти***:

* викладати доказово, з урахуванням позиції того, до кого звернено висловлювання, свою думку за заданою темою, проблемою, ситуацією, використовуючи при цьому такі форми, як опис, роздум, розповідь;
* вміти вільно оперувати термінологією;
* наводити відповідні приклади;
* орієнтуватися в вивчених темах, користуватися засвоєним лексичним і граматичним матеріалом.

**Компетенції:**

**•** базові уявлення про основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;

• базові уявлення про сучасні наукові методи філологічних досліджень;

• базові уявлення про сутність мови як суспільного явища, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу;

• базові уявлення про принциповий зв’язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення; функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;

• поглибленні знання основних категорії та видів перекладу;

• розуміння проблеми загального мовознавства та його вплив на теорії та практики переклад;.

• критичне осмислення методів і процесів перекладу та здатність надати критичну оцінку вже існуючих перекладів.

**Очікуванні результати:**

* + здатність перекладати, виявляти труднощі при перекладі, аналізувати їх причини і розробляти шляхи їх усунення;
  + здатність використовувати та відбирати інформацію з різних джерел;
  + здатність коментувати лінгвокультурні проблем, які трапляються при перекладі;
  + перекладати, реферувати та анотувати різножанрові тексти;
  + застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше);
  + враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;
  + використовувати у процесі перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

Програма атестації з теоретичних та практичних аспектів англійської мови розрахована на здобувачів, які закінчують денну або заочну форми навчання за ступенем вищої освіти "бакалавр".

**Теоретичні аспекти англійської мови**

**І. Історія англійської мови**

1. Типи та джерела лексичних змін у словниковій базі англійської мови.
2. Запозичення з класичних мов у середньоанглійському та новоанглійському періодах.
3. Розвиток нових граматичних категорій дієслова: діахронічний аспект.
4. Великий зсув голосних у середньоанглійському періоді та його інтерпретації.
5. Наголос у давньоанглійському, середньоанглійському та ранньому новоанглійському періодах.
6. Іменник у давньоанглійському періоді. Категорія відмінку.
7. Частини мови та їх граматичні категорії у давньоанглійському періоді.
8. Складові компоненти давньоанглійської словникової бази.
9. Розвиток претерито-презентних дієслів у середньоанглійському періоді.
10. Лінгвістичні закони Я. Грімма та К. Вернера.
11. Сильні та слабкі дієслова у середньоанглійському періоді.
12. Лінгвістичні особливості сучасних і давніх германських мов.
13. Іменник та його граматичні категорії у середньоанглійському періоді.

**ІІ. Лінгвокраїнознавство**

1. Мовна картина світу;
2. Фонові знання та їх мовні репрезентанти;
3. Реалії в мові та культурі;
4. Відбір, переклад та коментування реалій;
5. Географічні реалії.
6. Етнографічні реалії;
7. Суспільно-політичні реалії;
8. Реалії системи освіти, релігії та культури;
9. Культурно-історична мінливість мови та мовлення;
10. Ономастичні реалії.

**ІІІ. Порівняльна лексикологія**

1. Фундаментальні засади контрастивної лексикології.
2. Структурні методи дослідження лексики.
3. Слово. Поняття та значення. Види значень.
4. Морфологічні засоби словотвору в українській та англійській мовах у зіставному аспекті.
5. Словоскладання і скорочення в українській та англійській мовах..
6. Семантико-синтаксичні способи словотвору.
7. Семантичні класи слів в англійській та українській мовах.
8. Вільні і сталі словосполучення. Фразеологізми: види, характеристика значень.
9. Синонімія. Антонімія. Омонімія.
10. Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.

**ІV. Порівняльна граматика**

1. Історія типологічних досліджень; методи типологічного аналізу;
2. Відносність граматичних відповідників;
3. Граматичні значення в різних мовах; збіг та розходження граматичних моделей української та англійської мов;
4. Граматичні трансформації при перекладі;
5. Труднощі перекладу неособових форм дієслів;
6. Способи перекладу пасивного стану;
7. Способи перекладу інфінітиву, герундію та дієприслівника;
8. Способи перекладу складних конструкцій.
9. Граматичні засоби вираження відношення до виконаної дії;
10. Передавання модальності при перекладі;
11. Конверсивні перетворення;
12. Граматична та смислова структура англійського простого речення;
13. Труднощі перекладу складнопідрядних речень;
14. Наказовий та умовний спосіб в англійській та українській мовах.

**V. Порівняльна стилістика**

1. Предмет, цілі та завдання порівняльної стилістики.
2. Джерела англійської та української стилістик.
3. Методи дослідження порівняльної стилістики.
4. Основні та вихідні поняття стилістики (мова-мовлення-мовленнєва діяльність, інваріант-варіант, код-текст, парадигматика-синтагматика, опозиція-контраст, селекція-комбінація, норма, стиль, синоніми, їх типи, лексико-стилістична та синтактико-стилістична парадигма, стилістичний прийом та виразний засіб).
5. Основні поняття порівняльної стилістики як галузі лінгвістичної науки.
6. Фонетичні засоби стилістики (алітерація, асонанс, звукопис).
7. Графічні засоби стилістики (відсутність сегментації тексту, моделі сегментації тексту, значуща відсутність фрагменту тексту, транспозиція графічної моделі тексту, особливі випадки графічної організації тексту).
8. Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на морфологічному рівні.
9. Стилістичні прийоми використання морфологічних категорій різних частин мови (іменників, прикметників, займенників, дієприкметників, дієслів).
10. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської/української мов.
11. Стилістичні функції нейтральних слів.
12. Стилістичний синтаксис англійської/української мов
13. Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні.
14. . Виразні засоби синтаксису (виразні засоби синтаксису, що базуються на редукції вихідної моделі речення, на її експансії та зміні порядку основних компонентів).
15. Стилістичні прийоми синтаксису (стилістичні прийоми синтаксису, що базуються на взаємодії синтаксичних структур у контексті, на трансформації значення синтаксичних структур та на трансформації способів синтаксичного зв’язку.)
16. Стилістична семасіологія
17. Поняття вторинної номінації та принципи перенесення найменувань.
18. Фігури заміщення як виразні засоби семасіології (фігури кількості, фігури якості). Теорія метафори, типи метафори.
19. Фігури суміщення як семасіологічні стилістичні засоби (фігури тотожності, фігури протилежності, фігури нерівності).
20. Стилістична диференціація англійської та української мов
21. Стилі мови, мовленнєвої діяльності та мовлення.
22. Визначення функціонального стилю. Класифікація функціональних стилів.

**VІ. Теорія перекладу**

1. Визначення поняття «теорія перекладу», її завдання та методи дослідження.
2. Переклад як акт міжмовної комунікації. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори, що впливають на якість перекладу.
3. Основні види міжмовного посередництва.
4. Базисні категорії теорії перекладу.
5. Типи та види перекладу.
6. Еквівалентність та адекватність перекладу.
7. Переклад як посередник у міжкультурній комунікації.
8. Жанрові засади теорії перекладу.
9. Прагматичні аспекти перекладу.
10. Поняття інтрасеміотичного та інтерсеміотичного перекладу.
11. Способи виявлення та перекладу лексики з фоновою інформацією.
12. Особливості перекладу слів-реалій.
13. Особливості перекладу оказіональних та фразеологічних одиниць.
14. Особливості перекладу неологізмів та архаїзмів.
15. Міжкультурні аспекти перекладу.
16. Техніка перекладу.
17. Переклад еквівалентних форм та структур.
18. Переклад безеквівалентних форм та структур.

**Практичні аспекти англійської мови**

1. Політичний устрій Великої Британії. Основні політичні партії.

2. Розкажіть про свій улюблений музичний жанр. Назвіть відомих композиторів або виконавців у цьому жанрі.

3. Засоби масової інформації в Україні, Великої Британії та США.

4. Основні політичні сили в Україні.

5. Розкажіть про Ваш улюблений напрям у мистецтві, які твори (картини, скульптури та ін..) вразили Вас.

6. Правопорушення та покарання.

7. Виборча система в США, головні політичні партії.

8. Телебачення України.

9. Поради щодо здорового харчування. Культура харчування у США, Великій Британії та Україні.

10. Переваги й недоліки покупок традиційним шляхом і через комп’ютерну мережу/за каталогом.

11. Декларація прав людини.

12. Опис людини, яка вплинула на ваше життя (зовнішність, риси характеру, звички).

13. Ситуація на ринку праці в Україні. Перелік необхідних умов для отримання хорошої роботи. Персональні якості, що є запорукою успіху.

14. Рідне місто. Порівняльний аналіз життя в столиці та інших містах України (переваги та недоліки).

15. Проблеми великих міст (транспорт, довкілля, злочинність, міграція тощо). Заходи, необхідні для вирішення цих проблем. Перспективи розвитку мегаполісів у світі.

16. Основні кліматичні зони. Зміни клімату, які відбуваються останнім часом та їх наслідки.

17. Опис улюбленої погоди та погоди, яку ви не любите.

18. Відображення характеру, поведінки, настрою людини через одяг. Стиль, якому ви надаєте перевагу та критерії, якими ви керуєтеся при виборі одягу. Чи є ви рабом моди?

19. Переваги та недоліки утримання домашніх улюбленців, ставлення до них в Україні та Великій Британії. Опишіть свого домашнього улюбленця.

20. Про які проблеми диких тварин ви знаєте? Які шляхи їх вирішення можна запропонувати? Які ви можете навести аргументи за та проти утримання диких тварин у зоопарках? Яке Ваше ставлення до полювання, чи має воно бути заборонено?

21. Характеристика Великої Британії з географічної та політичної точки зору.

22. Сполучені Штати Америки як федеративна держава. Світова політика країни.

23. Запорука успіху кіноіндустрії в світі. Минуле кінематографу та його перспективи на майбутнє. Чи схвалюєте Ви цензуру в фільмах та заборону перегляду певних фільмів дітьми? Чому?

24. Місце театру в житті сучасної людини. Найбільш популярні види театрального мистецтва.

25. Чи є авіа подорож необхідною складовою сучасної людини? Недоліки та переваги авіа польотів.

26. Рівень медичного обслуговування в Україні та в світі. Хвороби, які є найбільш загрозливими для життя людини в сучасному світі та можливості їх лікування. Переваги та недоліки альтернативної та академічної медицини.

27. Парниковий ефект та його причини та можливі наслідки.

28. Видатні політичні фігури Великої Британії, США та Україні.

29. Політична система США.Структура Конгресу США та принципи його функціонування.

30. Головні учасники судового процесу.

31. Cтихійні лиха як наслідок діяльності людини.

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

**(теоретичні аспекти англійської мови)**

**Історія англійської мови**

* 1. Аракин В.Д. История английского языка. М., 1985.
  2. Гапонів А. Б., Возна М. О. Лінгвокраїнознавство. Англомовні країни. Вінниця: Нова книга, 2005. 463с.
  3. Зайцева С.Д. Англия в далёком прошлом (Early Britain). М.: Просвещение, 1975. 254с.
  4. Иванова И.П., Чехоян Л.П. История английского языка. М.: Высш. шк., 1976. 319 с.
  5. Расторгуева Т.А. История английского языка. М.:Высш. шк., 1983. 347 с.
  6. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка. М., 1953.
  7. Blake N. F. A History of the English language. L.: Macmillan Press, 1996. 382 p.
  8. Ilyish B. History of the English language. Leningrad, 1973.
  9. McCrum R., Cran W. The story of English. L.: Penguin Books, 1993. 394 p.
  10. McDowall Britain in Close-up. Harlow: Longman, 2000. 208 p.
  11. Morgan K. O. The Oxford Illustrated History of Britain. – Oxford, New-York: Oxford University Press, 1997. 646 p.
  12. O’Driscoll. Britain. Oxford: Oxford University Press, 1997. 224 p.
  13. Sharman E. Across Cultures. Harlow: Longman, 2005. 159 p.
  14. Verba L. History of the English language. Vinnytsa: Nova Knyha, 2006. 293 p.

**Лінгвокраїнознавство**

1.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320с.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1976. 248с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский яз. 1990. 248с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2004. 424с.
4. Комова Т.А. Основы сопоставительной культурологии. М.: Изд-во МГУ, 2000. 168с.
5. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур // Иностранные языки в школе. 2000. №5. С. 3-6.
6. Орехова И.А. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2004. №5. С. 28-30.
7. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. М.: Рус. яз., 2000. 560с.
8. Томахин Г.Д. Культура стран английского языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 3. С. 89.
9. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. №6. С. 22-27.
10. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь. Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АТС–Пресс-Книга, 2003. 720с.
11. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М.: Высш. шк., 1988. 239с.
12. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 1963. 215с.
13. McCarthy M., O’Dell F. English Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 296 p.
14. Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press, 2000. 600 p.
15. Redman S. English Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. 270 p.
16. Rivers W. M., Temperby M. S. A Practical guide to the Teaching of English as a second foreign language. New York: Oxford University Press, 2005. 399 p.

**Порівняльна лексикологія**

1. Кунин А.В. Английская фразеология. М.: Вьісш. шк., 1970.
2. Уфимцева А.А. Лексикология // Теоретические проблеми языкознания. М.: Наука, 1968.
3. Arnold I. The English word. М.: Higher School Publishing House, 1973.
4. Ginzburg R., Khidekel S. A course in modern English lexicology. M: Higher School Publishing House, 1966.
5. Раєвська H.M. English lexicology. K.: Вища шк., 1971.
6. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Toronto: Thomas Allen, 1972.
7. Wood F. English verbal idioms. L.: MacMillan, 1979.

**Порівняльна граматика**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Просвещение, 1989. 234 с.
2. Бєлєхова Л.І. Культура і мова. Херсон: Айлант, 2004. 189 с.
3. Бровченко Т.О. Основи контрактивного аналізу мов//Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. К.: Вища школа, 1982.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1976. 294 с.
5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 458 с.
6. Резвецова М.Д., Афанасьева О.В. Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков. М.: Просвещение, 1989. 160 с.
7. Nida E. Componental Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures. The Hague, 1975.

8. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Starvic J. A University Grammar of English. Moscow, 1982.

**Порівняльна стилістика**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр. яз." 3-е изд. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
2. Бреус Е.В*.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 3-е изд. М.: Изд-во УРАО, 2002. 208с.
3. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 160 с.
4. Демецька В.Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми:Монографія. Херсон: МЧП «Норд», 2006. 378 с.
5. Дубенко О.Ю.Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
6. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А.Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
7. Зацний Ю. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів: ПАІС. 228 с.
8. Казакова Т.А.Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие на английском языке. СПб: Союз, 2003. 320 с.
9. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1990. 127 с.
10. Короткова Л.В. Практичні основи перекладу English Ukrainian: Навчальний посібник. Херсон: Олді-плюс, 2003. 102 с.
11. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
12. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 464 с.
13. КухаренкоВ.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей. 3-е изд., испр. Одесса: Латстар, 2002.
14. Кухаренко В.А*.*Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця: Нова Книга, 2004. 272 с.
15. Кухаренко В.А.Практикум з стилістики англійської мови: Підручник Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
16. ЛатышевЛ.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
17. Мірам Г.Е. та ін.Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
18. Мірам Г. Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою ) / За ред. М. Даймонда. К.: Твімінтер, 1998. 176 с.
19. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: ООО «Издательство Астрель», 2003. 221 с.
20. Слепович В.С. Курс перевода (английский русский язык). Translation Course. Мн.: ТетраСистемс, 2002. 272 с.
21. Стилистика английского языка: учебник / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. К.: Вища шк., 1991. 272 с.
22. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are!СПб: КАРО, 2001. 224 с.
23. Wales K. A Dictionary of Stylistics*.* London: Longman, 2001.

**Теорія перекладу**

1. Бреус Е.В.Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 3-е изд. М.: Изд-во УРАО, 2002. 208с.
2. Казакова Т.А*.* Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие на английском языке. СПб: Союз, 2003. 320 с.
3. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1990. 127 с.
4. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. К.: Дніпро, 1971. 132 с.
5. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
6. Мірам Г.Е. та ін.Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
7. Мірам Г.Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою) / За ред. М. Даймонда. К.: Твім інтер, 1998. 176 с.
8. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь: Лит.- крит. очерки. К.: Рад. письменник, 1986. 224 с.
9. Райс К*.* Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 202 – 228.
10. Редскер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
11. Слепович В.С. Курс перевода (английский русский язык). Translation Course. Мн.: ТетраСистемс, 2002. 272 с.
12. Тороп П. Тотальный перевод. Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. 220 с.
13. Фінкель О.М. Теорія та практика перекладу. Харків: ДВУ, 1929. 168 с.
14. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. 120 с.
15. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are! СПб: КАРО, 2001. 224 с.
16. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London; New York: Routledge, 1998.
17. Kade O. Die Sprachmitlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung // Übersetzungwissenscheftliche Beitrage 3. Leipzig, 1980. S. 194 – 294.
18. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Beih. II. Fremdsprachen. Leipzig, 1968. S. 21 – 38.
19. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1982. 284 p.
20. Nida E. Towards a Science of Translation. Leiden, 1964. 178 p.
21. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation. London; New York: Routledge, 1995. 353 p.
22. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation // The Translation Studies Reader. London; New York: Routledge, 2000. P. 84 –93.

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

**(практичні аспекти англійської мови)**

1. Гужва Т.В. Розмовні теми з англійської мови: У 2-х т. Харків, 2004.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І.Ю., Рябих М.В., Пчеліна С.Л., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2006. 520 с.
3. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова 1.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Частина 1. Вінниця: Нова книга, 2005. 432 с.
4. Тучина Н.В., Жарковська І.В., Зайцева Н.О. A Way to Success: English for University Students. Year I. Харків: Фоліо, 2004. 416 с.
5. Холодіна О., Карпенко Н., Коваленко О., Кіщенко Ю., Мелконян В. Англійська мова; Навчально-методичний посібник. Херсон, 2000.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.1., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2005. 356 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця: Нова Книга, 2008. 608 с.

**ЕЛЕКТРОНИЙ РЕСУРС**

1. <http://linguists.narod.com>
2. <http://learningenglish.voanews.com/>
3. <https://www.ted.com>

**1.2. ПРАКТИКА ПИСЕМНОГО ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Атестація з практики писемного перекладу з англійської мови передбачає перевірку й оцінку сформованості у здобувачів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача та викладача.

Здобувачі повинні продемонструвати фаховий рівень володіння рідною (українською) та іноземною (англійською) мовами у процесі писемного перекладу художніх і нехудожніх типів текстів з англійської мови на українську.

Для перевірки рівня знань з практичних курсів передбачено практичний переклад газетно-публіцистичних, суспільно-політичних текстів (зі словником).

Студент **повинен знати:**

* предмет теорії перекладу;
* основні методи та прийоми лінгвостилістичного аналізу;
* основні методи вивчення та аналізу лексичної системи;
* етапи перекладацького процесу і чинники, що впливають на цей процес;
* розрізняти типи текстів за стилістичним і функціональним напрямами;
* поняття жанрово-стилістичної домінанти в перекладі;
* моделі перекладу;
* поняття стратегії і тактики в перекладі;
* методи перекладу;
* засоби та прийоми перекладу;
* лексико-фразеологічні проблеми перекладу;
* лексико-семантичні трансформації у перекладі;
* лексико-граматичні трансформації при перекладі;
* структурну обумовленість граматичних трансформацій.

Екзамен скеровано на виявлення ступеню опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні вміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу художніх і нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з філології та перекладознавства.

Студенти **повинні вміти**:

* перекладати письмово з іноземної мови (англійської) на українську художні та нехудожні типи текстів за академічну годину за допомогою словника;
* аналізувати лінгвальні чинники, що впливають на якість перекладу;
* уміти встановлювати міжмовні та міжкультурні розбіжності при визначенні елементів предметно-логічного значення лексичних одиниць і їх врахування у процесі перекладу;
* виявляти мовні та культурні лакуни;
* редагувати та саморедагувати;
* уміти працювати зі словниками різних типів і довідковою літературою, банками даних й інших джерел.

**Орієнтовна тематика творчого письмового завдання**

Письмова складова екзамену скерована на виявлення ступеню опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні уміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з філології та перекладознавства.

**Нехудожні типи текстів:**

1. INCIDENT DURING A CEREMONY
2. NEW APP HELPS BUSKERS
3. VETERANS THROW AWAY THEIR MEDALS
4. AMERICANS ARE BUYING MORE GUNS
5. THE RICH ARE HELPING PEOPLE
6. ROCKET LANDS STANDING UP
7. ASTRONAUTS ARE GOING TO THE ISS
8. TURKEY SHOOTS DOWN A RUSSIAN PLANE
9. THE TASMANIAN DEVIL
10. BLAIR IS SORRY FOR THE MISTAKES IN IRAQ WAR
11. END OF THE ONE-CHILD POLICY
12. ATTACKS IN PARIS
13. PYRAMIDS ARE SCANNED
14. ANONYMOUS ATTACK THE ISLAMIC STATE
15. BIG BEN MUST BE REPAIRED
16. CHINA'S MANUFACTURING SLOWDOWN WORRIES INVESTORS
17. ANTIBIOTIC RESISTANCE FOUND IN AMAZON TRIBE
18. INSIDE THE FASHION WEEK WORLD OF A MODEL AGENT
19. MARTHA WASHINGTON, AMERICA'S FIRST FIRST LADY
20. MILITANTS USE RELIGION TO JUSTIFY THEIR VIOLENCE
21. STONE’S THROW
22. MARS ONE MISSION
23. WINSTON CHURCHILL: IN A CLASS OF HIS OWN FOR HIS VISION, LEADERSHIP AND PERSISTENCE
24. **‘**THE MARTIAN’ MIXES SCIENCE, SCIENCE FICTION
25. BOBBY FISCHER AND THE DIFFICULTY OF MAKING MOVIES ABOUT GENIUSES

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Алексеев И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 288 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
4. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. К: Ника-Центр, 2003. 135с.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М: Изд-во «Екзамен», 2004. 350 с.
7. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.

9. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.

**Допоміжна**

1. Гужва Т.В. Розмовні теми з англійської мови: У 2-х т. Харків, 2004.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І.Ю., Рябих М.В., Пчеліна С.Л., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2006. 520 с.
3. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова 1.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Частина 1. Вінниця: Нова книга, 2005. 432 с.
4. Тучина Н.В., Жарковська І.В., Зайцева Н.О. A Way to Success: English for University Students. Year I. Харків: Фоліо, 2004. 416 с.
5. Холодіна О., Карпенко Н., Коваленко О., Кіщенко Ю., Мелконян В. Англійська мова; Навчально-методичний посібник. Херсон, 2000.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.1., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2005. 356 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця: Нова Книга, 2008. 608 с.

**ЕЛЕКТРОНИЙ РЕСУРС**

<http://linguists.narod.com>

<http://learningenglish.voanews.com/>

<https://www.ted.com>

**1.3. Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови**

Програма атестації здобувачів вищої освіти з модуля «Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови» комплексного іспиту передбачає перевірку набутих знань з другої іноземної мови та навичок перекладацької діяльності. Здобувачі СВО Бакалавр повинні продемонструвати достатній рівень володіння другою іноземною та рідною мовами у процесі письмового перекладу різних типів текстів з іноземної мови українською зі швидкістю 1200-1500 д.з. за академічну годину, продемонструвати набуті практичні вміння та навички у процесі перекладу різних типів текстів, а також практичні знання, вміння та навички фахівця з філології та перекладознавства.

**Студент повинен знати**:

*-* фонетичну, граматичну та лексичну системи німецької мови; необхідний лексичний мінімум (продуктивний та рецептивний) з визначених програмою тем та найуживаніші мовні форми для стандартних ситуацій спілкування;

*-* граматичний матеріал (активний та пасивний) у межах окресленої тематики; граматичні та лексичні проблеми перекладу;

*-* методику пошуку, аналізу та узагальнення інформації, що міститься в тексті;

*-* методику правильного перекладу текстів різної комунікативної направленості; основні методи та прийоми роботи з текстами різних функціональних стилів.

**Студент повинен вміти**:

**-** розуміти іноземну мову та активно володіти лексикою побутової та спеціальної тематики і мовним формулами для стандартних ситуацій спілкування, а також правильно висловлювати свої думки німецькою мовою в ситуаціях повсякденного спілкування; вести бесіду німецькою мовою при розгляді і обговоренні проблем, висловлювати своє ставлення до них і відстоювати свою точку зору;

*-* читати і розуміти літературу з окресленої тематики; грамотно викладати українською мовою зміст прочитаної літератури в усній формі і складати реферати та анотації в письмовій формі; робити повідомлення з питань теми, що вивчається;

*-* самостійно працювати над вдосконаленням своїх умінь та навичок читання, сприйняття німецької мови на слух, власної мови, перекладу, реферування та анотування;

*-* перекладати та аналізувати тексти різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного), а також здійснювати письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів;

*-* перекладати письмово з іноземної мови (німецької) українською художні та нехудожні типи текстів;

*-* працювати зі словниками різних типів і довідковою літературою та іншими лексико- та фразеографічними джерелами;

*-* складати анотацію статей суспільно-політичного змісту; реферувати статті на запропоновану тематику.

**Вимоги до перекладу тексту**

Формування перекладацької компетенції в процесі фахової підготовки бакалаврів філології можливе за умов вільного володіння іноземною та рідною мовами, знань з різних галузей, оскільки професія перекладача вимагає ерудованості. Обсяг і структура фонових знань перекладача складається з різних компонентів, накопичених внаслідок особистого досвіду практичного життя.

Основним завданням перекладу художнього тексту є створення нового літературного тексту, еквівалентного оригіналу за його концептуальної та естетичної інформації, використовуючи при цьому зовсім інші мовні форми. Під час перекладу українською мовою текстів слід правильно добирати українські еквіваленти загальновживаних лексем, не перекладати дослівно усталені словосполучення. Варто брати до уваги порядок слів у реченні, місця найважливішого слова у висловлюванні, враховувати особливості рамкової конструкції. Значні труднощі складає переклад складних багаточленних іменників або поширених атрибутивних конструкцій, які формують номінальну фразу та непритаманні українській мові. Крім того, треба враховувати структуру підрядних речень, порядок слів у реченнях такого типу та особливості його перекладу. Особливу увагу слід звернути на полісемію слова, на його контекстне оточення та на засоби досягнення еквівалентності перекладу.

При перекладі текстів науково-технічного стилю слід взяти до уваги їх об’єктивність, логічну послідовність, точність, лаконічність, аргументованість. Для наукового стилю характерна наявність слів, які позначають процесуальні поняття. У цьому випадку треба розрізняти назви дій (процесів) і назви наслідків дії (процесу). У наукових текстах часто вживаються так звані кліше, які структурують текст. Вони мають перекладатися як одне ціле.

До базових мовних засобів наукового стилю належать слова з абстрактним значенням, цитати, посилання, стійкі звороти нефразеологічного типу, інтернаціоналізми. Це потребує від студента більших зусиль та зосередженості, оскільки переклад текстів такого типу відрізняється від перекладу художніх текстів. При перекладі текстів звертати увагу на таку категорію дієслів як спосіб дії, зокрема, форми умовного способу дії (вживання та переклад часових форм дієслова) та особливості їх перекладу у текстах різних функціональних стилів. Неабиякі труднощі становить переклад поширених пасивних конструкцій та фразеологічних зворотів різних типів.

Процес перевірки перекладу можна поділити на такі етапи:

1) звірення тексту перекладу з вихідним текстом: послідовна перевірка відповідності фраз, єдності використаної термінології, логіки викладу;

2) внесення смислових і стилістичних правок: оформлення тексту відповідно до граматичних, орфографічних, пунктуаційних, синтаксичних норм; виправити помилку недостатньо, необхідно узгодити все речення, перевірити його завершеність;

3) завершальний етап – порівняння попереднього тексту з його новим варіантом, остаточна перевірка тексту.

Студенти повинні враховувати різні засоби для досягнення адекватності перекладу, до яких відносяться лексикографічні засоби, безеквівалентна лексика, дескрептиви та кальки. Особливу увагу слід звернути на особливості перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях, а також на проблематику перекладу підрядних речень різних типів. Серед всього розмаїття способів та прийомів перекладу визначаємо як найбільш вживанні міжмовно-еквівалентні способи транскрипції та транслітерації, парадигматичний спосіб генералізації, спосіб конкретизації та парафрастичний переклад.

ТЕКСТИ

ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Autor, Quelle | Titel | Seite |
| 1 | S.Engelberg, A. Klosa-Kückelhaus, C. Müller-Spitzer. Sprachreport, 2019, 2. | Lexikographie zwischen Grimm und Google? | S.30 |
| 2 | Ch.Liebhard, Vitamin.de, 2019, 82. | Sigmund Freud - Erfinder der Psychoanalyse | S.18 |
| 3 | E.M.Remarque | Arc de Triomphe | S.9 |
| 4 | Zeit.de | Wir verlieren die Handschrift | S. 1 |
| 5 | S.Engelberg, A. Klosa-Kückelhaus, C. Müller-Spitzer. Sprachreport, 2019, 2. | Lexikographie zwischen Grimm und Google? | S.31 |
| 6 | Zeit.de | Wir verlieren die Handschrift | S.2 |
| 7 | Zeit.de | Mit der Hand zu schreiben trainiert das Gehirn | S.4 |
| 8 | Ch.Liebhard, Vitamin.de, 2019,82. | Sigmund Freud - Erfinder der Psychoanalyse | S. 18-19 |
| 9 | E.M.Remarque | Arc de Triomphe | S.10 |
| 10 | S.Engelberg, A. Klosa-Kückelhaus, C. Müller-Spitzer. Sprachreport, 2019, 2. | Lexikographie zwischen Grimm und Google? | S.34 |
| 11 | Zeit.de | Mit der Hand zu schreiben trainiert das Gehirn | S.3 |
| 12 | M.Sturm, Vitamin.de, 2017, 75. | Mitgefühl und Fachkompetenz | S. 35 |
| 13 | E.M.Remarque | Arc de Triomphe | S.13 |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДІ ЗДОБУВАЧІВ**

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія проводиться у формі атестаційного екзамену.

Атестація здобувача вищої освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у формі комплексного екзамену, складається з трьох модулів:

1. Англійська мова і література.

2. Практичні аспекти німецької мови.

3. Педагогіка і методика викладання іноземних мов.

Критерії оцінювання визначено відповідно до Порядку оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти (наказ ХДУ від 07.09.2020 р. № 803-Д).

Атестаційний екзамен передбачає оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти щодо їх відповідності вимогам стандартів вищої освіти (за наявності) та проводиться у формі екзаменів із обов’язкових дисциплін професійної підготовки в обсязі чинних силабусів.

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання (табл. 1).

Таблиця 1

**Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів /Local grade | Оцінка ЄКТС | | Оцінка за національною шкалою / National grade |
| 90 – 100 | **А** | excellent | Відмінно |
| 82 ‒ 89 | **В** | good | Добре |
| 74 ‒ 81 | **С** |
| 64 ‒ 73 | **D** | satisfactory | Задовільно |
| 60 ‒ 63 | **Е** |
| 35 ‒ 59 | **FX** | fail | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| 1 ‒ 34 | **F** | Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням |

Загальна оцінка визначається як сума балів за виконання всіх видів завдань. За формулою**: ЗБ=.**

Максимальна кількість балів, які може отримати здобувач – 100 балів.

**Таблиця відповідності балів та критеріїв оцінювання здобувачів вищої освіти СВО бакалавр при розв’язанні теоретичних**

**та практичних питань**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За шкалою ЕКТС** | **Сума балів** | **За національною шкалою** | **Коментар** | |
| **A** | **100 – 90 балів** | **відмінно** | Студент має глибокі міцні і системні знання з усіх розділів екзаменаційних модулів, може чітко сформулювати дефініції, використовуючи спеціальну термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальних дисциплін, їх мету та завдання. Вміє застосовувати здобуті теоретичні знання у всіх видах практичних завдань. Може самостійно обирати підходи та методи для вирішення завдань різного рівня складності.  Широко застосовує основні категорії системного аналізу та системно-структурного та функційного підходів. На основі ґрунтовних знань із сучасної лінгвістики й лінгводидактики може самостійно охарактеризувати структуру аналізованої системи та зв’язки між її компонентами. Студент володіє стійкими орфографічними навичками, безпомилково використовує лексеми активного словника, грамотно використовує знаки пунктуації; вміє чітко та логічно висловлювати свої думки у письмовій формі, актуалізуючи різні мовні засоби.  Обсяг знань та рівень вмінь та навичок цілком відповідає та перевищує зміст Програми атестації здобувачів вищої освіти. | |
| **В** | **89 ‒ 82 бали** | **дуже добре** | Здобувач має глибокі міцні і системні знання та необхідні відомості про актуальні проблеми сучасної лінгвістики, знає провідні тенденції розвитку мовознавчого процесу, може чітко сформулювати дефініції, використовуючи фахову термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальних дисциплін, що складають модулі атестації, їх мету та завдання. Студент має міцні ґрунтовні знання, виконує практичну роботу без помилок.  Обсяг знань та рівень вмінь та навичок відповідає обсягу Програми атестації здобувачів вищої освіти. | |
| **С** | **81 ‒ 74 бали** | **добре** | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в фаховому аналізі мовознавчих понять та перекладі, але не вміє самостійно мислити, не може вийти за межі теми. Студент володіє лексичним матеріалом, орфографічною та пунктуаційною грамотністю. Вміє писати повідомлення різної функціональної спрямованості, висловлювати та аргументувати свою позицію, але припускається помилок (3-4) у мовленні. Обсяг знань відповідає Програмі атестації здобувачів вищої освіти., але допускає помилки в обсязі до 10%. | |
| **D** | **64 – 73 бали** | **задовільно** | Здобувач знає основні теми трьох модулів, але його знання мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами. Замість чіткого визначення пояснює теоретичний матеріал на побутовому рівні. Має прогалини в теоретичному курсі та практичних вміннях. |
| **E** | **63 ‒ 60 балів** | **задовільно** | Студент не досить повно викладає свої думки, він дещо обмежений у виборі мовних засобів або припускається 5-6 помилок (граматичних або в мовленні). Обсяг знань відповідає Програмі атестації здобувачів вищої освіти, але допускає помилки в обсязі від 10% до 25%. |
| **FХ** | **59 ‒ 35 балів** | **незадовільно** | Студент має фрагментарні знання з трьох модулів. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не вміє висловлювати свої думки у письмовій формі, орфографічні та пунктуаційні навички не сформовані. Обсяг знань відповідає Програмі атестації здобувачів вищої освіти, але допускає помилки в обсязі до 50%. | |
|  | **FХ**  **(незадовільно)**  **34 ‒ 1 бал** |  | Здобувач повністю не знає програмного матеріалу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити відповіді на питання екзаменаційних модулів. | |

**Захист кваліфікаційної роботи (проєкту)**

Виконання кваліфікаційної роботи (проєкту) є складовою підсумкової атестації й завершальним етапом навчання студентів в університеті. До захисту кваліфікаційної роботи (проєкту) з першої іноземної мови допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану.

**Мета й завдання** написання кваліфікаційної роботи (проєкту):

- оволодіти навичками самостійної дослідницької і аналітичної роботи, необхідними для майбутньої практичної діяльності;

- розширити і поглибити отримані теоретичні і практичні знання за обраною спеціальністю і спеціалізацією;

- оволодіти сучасними методами дослідження і комп’ютерної техніки;

- навчитися систематизувати і узагальнювати отримані результати дослідження та отримувати на їх основі науково обґрунтовані висновки і пропозиції, спрямовані на ефективне вирішення конкретних завдань.

**Здобувач повинен продемонструвати такі компетентності:**

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі германської філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти світового і германського мовознавства та літературознавства; самостійно проводити дослідницьку роботу, пов’язану з англійською мовою та перекладом; аналізувати, інтерпретувати і представляти результати дослідних і практичних робіт за затвердженими формами.

Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Дотримуватися правил академічної доброчесності з наголосом на професійну сумлінність та унеможливлення плагіату.

**Структура та зміст виконання кваліфікаційної роботи (проекту)**

Кваліфікаційна робота (проєкт) повинна містити такі структурні частини:

• титульний аркуш;

• зміст;

• перелік умовних позначень (за необхідністю);

• вступ;

• основну частину;

• висновки;

• список використаних джерел;

• додатки (за необхідністю).

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**Основна:**

1. Аналіз художнього твору: нав. посіб./Василь Марко. К.: Академвидав, 2015. 256.

2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М. 1991.

3. Грищенко І. М. Основи наукових досліджень: Навч.посібник. К. : Київ.нац.торг.-екон.ун-т, 2001. – 186 с.

4. Єрмоленко С. Я. Методи стилістичних досліджень / С. Я. Єрмоленко // Українська лінгвостилістика ХХ – початку ХХІ ст. : система понять і бібліографічні джерела / за ред. д-ра філол. наук, проф. С. Я. Єрмоленко. К. : Грамота, 2007. С. 13–17.

5. Загнітко А. Методи, методики дослідження сучасного синтаксису / Анатолій Загнітко // Науковий вісник Чернівецького національного університету : зб. наук. праць / наук. ред. Б. І. Бунчук. Чернівці : Чернівецький національний університет, 2009. Вип. 475–477 : слов’янська філологія. С. 207–213.

6. Ковальчук В.В. Основи наукових досліджень: навч. посіб./ В.В. Ковальчук, Л.М. Моїсеєв. – К.: ВД «Професіонал», 2004. – 202 с.

7. Крушельницька О. В. Методологія та організація наукових досліджень: Навч.посібник/О.В. Крушельницька. – К. : Кондор, 2006. – 206 с.

8. Лудченко А.А. Основы научных исследований. К.: Знание. 2000. 114 с.

9. Мороз І.В. Структура дипломних, кваліфікаційних робіт та вимоги до їх написання, оформлення і захисту. К., 1997. 56 с.

10. П’ятницька-Позднякова І. С. Основи наукових досліджень у вищій школі: Навч.посібник / І. С. П’ятницька-Позднякова. – К. : Центр навчальної літератури, 2003. – 116 с.

11. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Напрями та проблеми; Полтава: Довкілля., 2008 . 639 с.

12. Селіванова О. Лінгвометодологія – наукова парадигма – епістема / Олена Селіванова // Науковий вісник Чернівецького національного університету : зб. наук. праць / наук. ред. Б. І. Бунчук. Чернівці : Чернівецький національний університет, 2009. Вип. 475–477 : слов’янська філологія. С. 200–206.

13. Шейко В.М., Кушнаренко Н.М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності . Київ, 2003. 295 с.

**Допоміжна:**

1.Введенська Т. Стилістичний аналіз (сучасні зарубіжні методики) // Слово і час. 2001. № 9. С. 61–66.

2. Дудик П. С. Методологія, методи й методика стилістики // Стилістика української мови : навч. посібник. К. : Видавничий центр “Академія”, 2005. С. 43–46.

3. Короткий словник лінгвістичних термінів / за ред. С. Я. Єрмоленко. К. : Либідь, 2001. 224 с.

4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. Полтава : Довкілля. К., 2006. 716 с.

5. Українська мова : Енциклопедія. К. : Вид-во “Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана”, 2000.752 с.

**Основними критеріями оцінювання кваліфікаційних робіт (проєктів) є:**

1.Якісні параметри роботи (пункт 1-10).

2. Якість публічного захисту.

3**.** Організація дослідження.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Сума балів за 100-бальною шкалою** | **Оцінка в ЕСТS** | **Значення оцінки ЕСТS** | **Критерії оцінювання** | **Рівень компетентості** | **Оцінка за національною шкалою** |
| 90-100 | A | відмінно | Оцінка виставляється за кваліфікаційну роботу (проєкт), яка носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред’являються до кваліфікаційних робіт, матеріал викладено логічно і послідовно з відповідними висновками. Робота має позитивні відгуки наукового керівника та рецензента. При її захисті студент показує глибокі знання з питань теми, оперує даними дослідження, вносить пропозиції по темі дослідження, під час доповіді вміло використовує презентацію, впевнено і докладно відповідає на поставлені запитання. | високий (творчий) | відмінно |
| 82-89 | B | дуже добре | Оцінка виставляється за кваліфікаційну роботу (проєкт), яка носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред’являються до кваліфікаційних робіт, матеріал викладено логічно і послідовно з відповідними висновками. Робота має позитивні відгуки наукового керівника та рецензента. При її захисті студент показує знання з питань теми, оперує даними дослідження, під час доповіді вміло використовує презентацію, без особливих труднощів відповідає на поставлені запитання. У мові роботи є лише незначні погрішності. | достатній  (конструктивно-  варіативний) | добре |
| 74-81 | C | добре | Оцінка виставляється за кваліфікаційну роботу (проєкт), яка носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред’являються до кваліфікаційних робіт, матеріал викладено логічно і послідовно з відповідними висновками. Робота має позитивні відгуки наукового керівника та рецензента. В рецензії рецензента є незначні зауваження. При захисті роботи студент показує знання з питань теми, оперує даними дослідження, під час доповіді використовує презентацію, відповідає на поставлені запитання. У структурі, мові і стилі роботи є лише незначні погрішності. | достатній  (конструктивно-  варіативний) | добре |
| 64-73 | D | задовільно | Оцінка виставляється за кваліфікаційну роботу (проєкт), яка носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред’являються до кваліфікаційних робіт, але має поверхневий аналіз, матеріал викладено непослідовно та необґрунтовано. Робота має зауваження рецензента щодо змісту та методики. До захисту підготовлена презентація доповіді, але наочна інформація не завжди коментується. Основні тези роботи розкриті, але недостатньо обґрунтовані, нечітко сформульовано висновки, пропозиції, рекомендації. При захисті студент виявляє невпевненість, показує слабкі знання питань теми, не завжди дає вичерпні аргументовані відповіді на запитання. | середній (репродуктивний) | задовільно |
| 60-63 | Е | достатньо | Оцінка виставляється за кваліфікаційну роботу (проєкт), яка носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред’являються до кваліфікаційних робіт, але має недостатньо критичний аналіз, матеріал викладено непослідовно та необґрунтовано. Робота має значні зауваження рецензента щодо змісту та методики. До захисту підготовлена презентація доповіді, але наочна інформація не коментується. Основні тези роботи розкриті, але недостатньо обґрунтовані, нечітко сформульовано висновки, пропозиції і рекомендації. При захисті студент виявляє невпевненість, показує слабкі знання питань теми, не дає вичерпні аргументовані відповіді на запитання. | середній (репродуктивний) | задовільно |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання семесрового контролю | Оцінка виставляється за кваліфікаційну роботу (проєкт), яка не носить дослідницького характеру, не має аналізу і не відповідає вимогам, що пред’являються до кваліфікаційних робіт. Відсутні висновків або вони носять декларативний характер. У відгуках наукового керівника і рецензента є критичні зауваження.При захисті кваліфікаційної роботи студент відповіді припускає грубі помилки. | низький  (рецептивно-продуктивний) | незадовільно |

Гарант ОП \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Алла ЦАПІВ

Гарант ОП \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Світлана СОЛДАТОВА